EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 08.10.2004
KOM(2004)643 lõplik

2004/0241 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise kokkuleppe allakirjutamise kohta, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, ning sellele lisatud vastastikuse mõistmise memorandumi heakskiitmise ja allakirjutamise kohta

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise kokkuleppe sõlmimise kohta, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Nõukogu on volitanud 16. oktoobri 2001. aasta otsusega komisjoni pidama Šveitsi, Ameerika Ühendriikide, Andorra, Liechtensteini, Monaco ja San Marinoga läbirääkimisi asjakohaste kokkulepete üle, et tagada ühenduses kohaldatavate meetmetega samaväärsete meetmete vastuvõtmine kõnealustes riikides hoiuste intresside tegeliku maksustamise tagamiseks. Komisjonile tehti ülesandeks pidada kõnealuseid läbirääkimisi tihedas koostöös nõukogu eesistujariigiga ning tihedate ja korrapäraste nõupidamiste teel kõrgetasemelise töörühmaga, mis on loodud COREPERi 13. juuni 2001. aasta otsusega[1] ning mille nõukogu määras erikomiteena komisjoni abistama kõnealuse ülesande täitmisel.

Komisjon kirjutas pärast 16. oktoobri 2001. aasta otsuse vastuvõtmist eespool nimetatud kolmandatele riikidele, et taotleda läbirääkimiste alustamist, vaatamata asjaolule, et läbirääkimised võisid tegelikult alata alles 13. detsembril 2001 pärast majandus- ja rahandusministrite nõukogu heakskiitu direktiivi eelnõu tekstile. Alates sellest on peetud palju koosolekuid nii tehnilisel kui ka poliitilisel tasandil. Vastavalt nõukogu 16. oktoobri 2001. aasta otsusele pidas komisjon läbirääkimisi tihedas koostöös nõukogu järgmiste eesistujariikidega. Komisjon esitas nõukogule ja parlamendile korrapäraselt suulisi arenguaruandeid kõnealuste läbirääkimiste kohta ning esitas majandus- ja rahandusministrite nõukogule teatise kolmandate riikidega seoses hoiuste intresside maksustamisega peetud läbirääkimiste kohta.[2] Majandus- ja rahandusministrite nõukogu taotlusel on läbirääkimisi hoiuste intresside maksustamise kohta senini jätkatud.

3. juunil 2003 märkis nõukogu, et komisjoni 28. mail 2003 esitatud kokkuleppe eelnõu Šveitsiga sisaldas lõplikku pakkumist kokkuleppeks Euroopa Liidu ja Šveitsi vahel. Protokollis on märgitud ka järgmist:

- *„Hoiuste intresside maksustamist käsitleva käesoleva kokkuleppe neli punkti on aluseks ka kokkulepetele Euroopa Liidu ja Liechtensteini, Andorra, Monaco ning San Marino vahel….“*

21. jaanuaril 2003 määratles nõukogu need neli punkti järgmiselt:

- *Kinnipidamine: Šveits kohaldab samu kinnipidamise määrasid nagu Belgia, Luksemburg ja Austria…*

- *Tulu jaotamine: Šveits jagab kinnipidamismaksust saadud tulu ja nõustub ühenduses kohaldatava jaotusega 75/25 …*

- *Teabe vabatahtlik avalikustamine*

Läbivaatamisklauslis on sätestatud: „Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega vähemalt iga kolme aasta järel või kummagi lepinguosalise palvel, et vaadata läbi käesoleva kokkuleppe tehniline toimimine ja juhul kui lepinguosalised seda vajalikuks peavad, seda parandada. Kui Belgia, Luksemburg ja Austria lähevad vastavalt direktiivile üle kinnipeetavalt maksult automaatsele teabevahetusele, konsulteerivad lepinguosalised

---

1 EÜT C 183, 29.6.2001, lk 1.
2 SEC(2002) 1287(lõplik), 27.11.2002.

teineteisega, et uurida, kas rahvusvahelist arengut silmas pidades on kokkuleppe muutmine vajalik.

Šveits edastab nõudmisel teavet maksumaksjate maksupettust või samalaadseid rikkumisi käsitlevate kriminaal- või tsiviilasjade kohta…."

Kokkulepe San Marinoga, mis sisaldab kõnealust nelja punkti, esitatakse nüüd nõukogule allkirjastamiseks ja sõlmimiseks. Kokkuleppele on lisatud San Marino Vabariigi ja Euroopa Ühenduse ning selle liikmesriikide vaheline täiendav vastastikuse mõistmise memorandum. Vastavalt 21. jaanuari 2003. aasta majandus- ja rahandusministrite nõukogu järeldustele kinnitatakse vastastikuse mõistmise memorandumis, et nõukogu 3. juuni 2003. aasta direktiiviga 2003/48/EÜ[3] ettenähtud üleminekuperioodi jooksul alustab Euroopa Ühendus arutelu teiste oluliste finantskeskustega, et edendada ühenduses kohaldatavate meetmetega samaväärsete meetmete vastuvõtmist nendes jurisdiktsioonides. Vastastikuse mõistmise memorandumis sätestatakse ka, et kokkulepitud meetmeid kohaldatakse heas usus ja lepinguosalised ei tegutse ühepoolselt käesolevat kokkulepet põhjendamatult kahjustades. Juhul kui avastatakse mis tahes oluline erinevus nõukogu direktiivi 2003/48/EÜ ja käesoleva kokkuleppe reguleerimisala vahel, alustavad lepinguosalised viivitamata nõupidamisi, et tagada kokkuleppega sätestatud meetmete samaväärse olemuse säilitamine.

Vastastikuse mõistmise memorandumis on lisatud, et rahanduskokkulepete sõlmimine Euroopa Liidu liikmesriikidega ja San Marino kohustus näha selle raames ette OECD standarditele vastav teabevahetus edendaks tihedamat majanduslikku ja maksualast koostööd. San Marino jõupingutusi tunnustades võiks korraldada San Marino ja Euroopa Liidu liikmesriikide vahel nõupidamised, eesmärgiga kõrvaldada või vähendada kahepoolselt erinevate sissetulekute topeltmaksustamist.

Vastastikuse mõistmise memorandumis on samuti sätestatud, et lepinguosalised alustavad nõupidamisi võimalikult kiiresti, eesmärgiga:

– uurida kummagi lepinguosalise finantsturgudele vaba juurdepääsu järk-järgulise parandamise tingimusi; eeltingimuseks on vajadus tagada, et asjakohaste usaldatavusnormatiivide ning asjaomaste San Marino ettevõtjate järelevalve puhul säiliks siseturu nõuetekohane toimimine kõnealustes sektorites; kõik võimalikud selle valdkonna kokkulepped peavad asjakohaste ettevõtlussektorite puhul põhinema San Marino poolt vastuvõetaval ja rakendataval olemasoleval ja tulevikus vastuvõetaval *aquis communataire*'l; sellise kokkuleppega tuleks samuti tagada, et San Marino Vabariik kohustub näiteks konkurentsi ja maksustamise küsimuste puhul rakendama nii kehtivaid kui ka tulevikus kehtestatavaid muid ühenduse eeskirju, mis on kõnealustes sektorites siseturu nõuetekohase toimimise tagamise seisukohalt olulised;

– uurida võimalusi nende koostöö- ja tolliliidulepingus sätestatud menetluste lihtsustamiseks; selles osas on San Marino Vabariik valmis vastu võtma Intrastat süsteemi sarnased arvutipõhised menetlused;

[3] ELT L 157, 26.6.2003, lk 31.

– uurida võimalusi San Marino kodanikele juurdepääsu võimaldamiseks Euroopa Ühenduse poolt rakendatavate teadus-, uurimis- ja kõrgetasemelistele koolitusprogrammidele.

Komisjon leiab, et kokkuleppe tekst on kooskõlas nõukogu poolt 16. oktoobril 2001 vastu võetud läbirääkimisdirektiividega. Nõukogu andis käesoleva aasta 2. juunil tekstile oma poliitilise nõusoleku ja eespool nimetatud nõukogu kõrgetasemeline töörühm kinnitas 9. juunil oma konsensust kokkuleppe üksikasjade ning vastastikuse mõistmise memorandumi osas.

Komisjon teeb nõukogule ettepaneku kiita heaks lisatud ettepanekud:

– otsuse vastuvõtmiseks kokkuleppe allakirjutamise kohta, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, lisatud vastastikuse mõistmise memorandumi heakskiitmise ja allakirjutamise kohta, ning

– otsuse vastuvõtmiseks eespool nimetatud kokkuleppe sõlmimise kohta Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklis 300 sätestatud korras.

Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 300 lõikes 2 on sätestatud, et nõukogu teeb otsuse ühehäälselt, kui kokkulepe hõlmab valdkonda, mille puhul ühendusesiseste eeskirjade vastuvõtmiseks on nõutav ühehäälsus. Käesoleva kokkuleppega hõlmatud ühendusesisesed eeskirjad on vastu võetud asutamislepingu artikli 94 alusel, seepärast leiab komisjon, et nõukogu peaks otsuse ettepaneku heakskiitmise otsustama ühehäälselt. Vastavalt 21. jaanuari 2003. aasta majandus- ja rahandusministrite nõukogu järeldustele nõustub nõukogu, et ka kokkulepe San Marino Vabariigiga tuleks sõlmida ühehäälse otsuse põhjal.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise kokkuleppe allakirjutamise kohta, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, ning sellele lisatud vastastikuse mõistmise memorandumi heakskiitmise ja allakirjutamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 94 koos artikli 300 lõike 2 esimese lõiguga,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[4]

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu volitas 16. oktoobril 2001 komisjoni pidama San Marino Vabariigiga läbirääkimisi asjakohase kokkuleppe üle, et tagada ühenduses kohaldatavate meetmetega samaväärsete meetmete vastuvõtmine San Marino Vabariigis hoiuste intresside tegeliku maksustamise tagamiseks.

(2) Läbirääkimiste tulemusel saadud kokkuleppe tekstis võetakse nõuetekohaselt arvesse nõukogu läbirääkimisdirektiive. Sellele on lisatud vastastikuse mõistmise memorandum ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt San Marino Vabariigi vahel.

(3) Tingimusel, et otsus kokkuleppe sõlmimise kohta võetakse vastu hilisemal kuupäeval, on soovitav allkirjastada kaks 12. juulil 2004 parafeeritud dokumenti ja saada nõukogult kinnitus vastastikuse mõistmise memorandumi heakskiitmise kohta,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Tingimusel, et otsus kokkuleppe sõlmimise kohta võetakse vastu hilisemal kuupäeval, on nõukogu esimehel õigus määrata isikud, kes on volitatud ühenduse nimel alla kirjutama Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelisele kokkuleppele, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, lisatud vastastikuse mõistmise memorandumile ning kõnealuse kokkuleppe artikli 21 lõikes 2 ja vastastikuse mõistmise memorandumi viimases lõikes osutatud kirjadele.

---

[4] ELT C […], […].2004, lk […].

Nõukogu kiidab heaks eespool nimetatud vastastikuse mõistmise memorandumi teksti, mis on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

LISA

Vastastikuse mõistmise memorandum

Euroopa Ühenduse, Belgia Kuningriigi, Tšehhi Vabariigi, Taani Kuningriigi, Saksamaa Liitvabariigi, Eesti Vabariigi, Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Prantsuse Vabariigi, Iirimaa, Itaalia Vabariigi, Küprose Vabariigi, Luksemburgi Suurhertsogiriigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Madalmaade Kuningriigi, Austria Vabariigi, Poola Vabariigi, Portugali Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Soome Vabariigi, Rootsi Kuningriigi ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi

ja

San Marino Vabariigi vahel

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

Euroopa Ühenduse,
Belgia Kuningriigi,
Tšehhi Vabariigi,
Taani Kuningriigi,
Saksamaa Liitvabariigi,
Eesti Vabariigi,
Kreeka Vabariigi,
Hispaania Kuningriigi,
Prantsuse Vabariigi,
Iirimaa,
Itaalia Vabariigi,
Küprose Vabariigi,
Läti Vabariigi,
Leedu Vabariigi,
Luksemburgi Suurhertsogiriigi,
Ungari Vabariigi,
Malta Vabariigi,
Madalmaade Kuningriigi,
Austria Vabariigi,
Poola Vabariigi,
Portugali Vabariigi,
Sloveenia Vabariigi,
Slovaki Vabariigi,
Soome Vabariigi,
Rootsi Kuningriigi,
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi

ja

San Marino Vabariigi vahel

Kui sõlmiti kokkulepe, millega nähakse ette nõukogu 3. juuni 2003. aasta direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) (edaspidi „direktiiv") sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, sõlmisid Euroopa Ühendus, Belgia Kuningriik, Tšehhi Vabariik, Taani Kuningriik, Saksamaa Liitvabariik, Eesti Vabariik, Kreeka Vabariik, Hispaania Kuningriik, Prantsuse Vabariik, Iiri, Itaalia Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Luksemburgi Suurhertsogiriik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Madalmaade Kuningriik, Austria Vabariik, Poola Vabariik, Portugali Vabariik, Sloveenia Vabariik, Slovaki Vabariik, Soome Vabariik, Rootsi Kuningriik, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik ja San Marino Vabariik käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi, mis on lisatud käesolevale kokkuleppele.

1. Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi allakirjutajad leiavad, et San Marino Vabariigi ja Euroopa Ühenduse vaheline kokkulepe, millega nähakse ette direktiivis sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed, on tasakaalustatud ja vastuvõetav kokkulepe, mille puhul on kaitstud mõlema lepinguosalise huvid. Seega kohaldavad nad heas usus kokkulepitud meetmeid ning hoiduvad ühepoolsetest meetmetest, mis võiksid käesolevat kokkulepet põhjendamatult kahjustada. Kui 3. juunil 2003 vastuvõetud direktiivi (nõukogu direktiiv 2003/48/EÜ) ja kokkuleppe

reguleerimisalade vahel avastatakse erinevusi, eriti kokkuleppe artiklite 4 ja 6 osas, peavad lepinguosalised vastavalt kokkuleppe artikli 15 lõikele 1 viivitamatult omavahel nõu, et tagada kokkuleppega ettenähtud meetmete samaväärsuse säilitamine. Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi allakirjutajad märgivad, et kokkuleppe artikli 13 kohaldamisel käsitatakse maksualaste süütegude määratlusega üksnes käesoleva kokkuleppe raames hoiuste maksustamistega seonduvaid vajadusi ning kõnealuse määratlusega ei piirata muudel asjaoludel ja muudes valdkondades. maksualaste süütegudega seonduvaid muudatusi ja/või otsuseid.

2. Euroopa Ühendus alustab direktiiviga sätestatud üleminekuperioodi jooksul arutelu teiste oluliste finantskeskustega, et edendada ühenduses kohaldatavate meetmetega samaväärsete meetmete vastuvõtmist kõnealustes jurisdiktsioonides.

3. Võttes arvesse, et San Marino Vabariik soovib olla rohkem integreeritud Euroopa majanduskeskkonda ning et ta peab asjakohaseks ja vajalikuks enda täielikku osalemist Euroopa pangandus- ja rahandussüsteemis , alustavad San Marino Vabariik ja Euroopa Ühendus võimalikult kiiresti nõupidamisi, eesmärgiga teha kindlaks vastava poole finantsteenuste ja kindlustusega seonduvate ettevaatusmeetmete ja -süsteemide vastastikuse tunnustamise tingimused. Selles kontekstis kohustub San Marino Vabariik kõnealustes sektorites siseturu nõuetekohase toimimise säilitamise eesmärgil asjakohaste ettevõtlussektorite puhul vastu võtma ja rakendama olemasoleva ja tulevikus vastuvõetava *„aquis communataire'i"*, sealhulgas asjakohased usaldatavusnormatiivid ning asjaomaste San Marino ettevõtjate järelevalve. Kõigi võimalike selle valdkonna kokkulepetega võib samuti ette näha, et San Marino Vabariik kohustub näiteks konkurentsi ja maksustamise küsimuste puhul rakendama muid, nii kehtivaid kui ka tulevikus vastuvõetavaid, asjakohaseid ühenduse eeskirju.

4. Sellises suhete süvendamise kontekstis võiks rahanduskokkulepete sõlmimine Euroopa Liidu liikmesriikidega ja San Marino kohustus näha selle raames ette OECD standarditele vastav teabevahetus edendada tihedamat majanduslikku ja maksustamisega seonduvat koostööd. San Marino jõupingutusi tunnustades võiks korraldada San Marino ja Euroopa Liidu liikmesriikide vahel nõupidamised, eesmärgiga kõrvaldada või vähendada kahepoolselt erinevate sissetulekute topeltmaksustamist.

5. Euroopa Ühendus ja San Marino Vabariik alustavad nõupidamisi eesmärgiga:

   – määratleda nende koostöö- ja tolliliidulepingus sätestatud menetluste lihtsustamise võimalused; selles osas on San Marino Vabariik valmis vastu võtma isegi Intrastat süsteemile sarnanevad arvutipõhised menetlused;

   – paremini uurida San Marino Vabariigi kodanike ja ettevõtete jaoks olemasolevaid võimalusi ühenduse teadus- ja arendusprogrammides ja -tegevustes osalemiseks.

Allkirjastatud .....(koht) .....(kuupäev) kahes eksemplaris taani, hollandi, inglise, soome, prantsuse, saksa, kreeka, itaalia, portugali, hispaania ja rootsi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Lepinguosalised kinnitavad tšehhi-, eesti-, ungari-, läti-, leedu-, malta-, poola-, slovaki- ja sloveeniakeelsed versioonid kirjavahetuse teel. Ka need tekstid on autentsed nii nagu eelmises lõigus osutatud keelte tekstid.

Allkirjad

2004/0241 (CNS)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise kokkuleppe sõlmimise kohta, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 94 koos artikli 300 lõike 2 esimese lõigu, lõike 3 esimese lõigu ja lõikega 4,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[5]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust,[6]

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu volitas 16. oktoobril 2001 komisjoni pidama San Marino Vabariigiga läbirääkimisi asjakohase kokkuleppe üle, et tagada ühenduses kohaldatavate meetmetega samaväärsete meetmete vastuvõtmine San Marino Vabariigis hoiuste intresside tegeliku maksustamise tagamiseks.

(2) Läbirääkimiste tulemusena saavutatud kokkuleppe tekstis võetakse nõuetekohaselt arvesse nõukogu läbirääkimisdirektiive. Kõnealusele tekstile on lisatud vastastikuse mõistmise memorandum ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt San Marino Vabariigi vahel ning selle tekst on lisatud nõukogu ……2004. aasta otsusele …/…/EÜ.

(3) Nõukogu 3. juuni 2003. aasta direktiivi 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) kohaldamine sõltub kõnealuses direktiivis sisalduvate meetmetega samaväärsete meetmete kohaldamisest San Marino Vabariigi poolt kooskõlas San Marino Vabariigi ja Euroopa Ühenduse vahel sõlmitud kokkuleppega.

(4) Vastavalt nõukogu ……2004. aasta otsusele …/…/EÜ ning tingimusel, et otsus kokkuleppe sõlmimise kohta võetakse vastu hilisemal kuupäeval, kirjutati Euroopa Ühenduse nimel kokkuleppele alla ……2004.

(5) Käesolev kokkulepe tuleks ühenduse nimel heaks kiita.

---

5 ELT C […], […].2004, lk […].
6 ELT C […], […].2004, lk […].

(6) On vaja kehtestada lihtne ja kiire menetlus võimalike kohandamiste jaoks kokkuleppe I ja II lisas,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

Ühenduse nimel kiidetakse heaks Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vaheline kokkulepe, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed.

Kokkuleppe tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Komisjon volitatakse ühenduse nimel heaks kiitma kokkuleppe lisadesse tehtavad muudatused, millega tagatakse lisade vastavus direktiivi 2003/48/EÜ artikli 5 lõikes a osutatud teadetes sisalduva pädevaid asutusi käsitleva teabega ning kõnealuse direktiivi lisas esitatud teabega.

Artikkel 3

Nõukogu eesistuja edastab ühenduse nimel lepingu artikli 16 lõikega 1 ettenähtud teate.[7]

Artikkel 4

Käesolev otsus avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

[7] Nõukogu peasekretariaat avaldab kokkuleppe jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

LISA

Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vaheline kokkulepe, millega nähakse ette nõukogu direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed

Kokkulepe

Euroopa Ühenduse

ja

San Marino Vabariigi vahel,

millega nähakse ette nõukogu 3. juuni 2003. aasta direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed

Euroopa Ühendus

ja

San Marino Vabariik,

edaspidi „lepinguosaline“ või „lepinguosalised“ vastavalt kontekstile,

on sõlminud järgmise kokkuleppe:

Artikkel 1

Eesmärk

1. Käeoleva Euroopa Ühenduse ja San Marino Vabariigi vahelise kokkuleppe eesmärk on tugevdada ja laiendada olemasolevaid tihedaid suhteid kahe lepinguosalise vahel, kehtestades nõukogu 3. juuni 2003. aasta direktiivis 2003/48/EÜ (hoiuste intresside maksustamise kohta) (edaspidi „direktiiv”) sätestatud meetmetega samaväärsed meetmed intressimaksete kujul, mis tehakse Euroopa Ühenduse maksustatavas elukohaliikmesriigis elavatele üksikisikutest tegelikele tulusaajatele.

2. San Marino Vabariik võtab vajalikud meetmed ja näeb eelkõige ette menetlus- ja karistussätted, et tagada, et tema territooriumil asutatud makseasutused täidavad käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikud ülesanded olenemata intressi tootva võlanõude võlgniku asukohast.

Artikkel 2

Tegeliku tulusaaja määratlus

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel tähendab tegelik tulusaaja füüsilist isikut, kellele makstakse intresse või kelle jaoks intress on tagatud, kui ta ei esita tõendeid, et intressi ei ole talle makstud või see ei ole tema jaoks tagatud, see tähendab, et:

   a) ta tegutseb makseasutusena artiklis 4 määratletud tähenduses või

   b) ta tegutseb juriidilise isiku, investeerimisfondi või võrreldava või samaväärse väärtpaberitesse investeeriva asutuse nimel või

c) ta tegutseb teise füüsilise isiku nimel, kes on tegelik tulusaaja, ja teeb kõnealuse tulusaava omaniku isiku makseasutusele teatavaks vastavalt artiklile 3.

2. Kui makseasutusel on andmeid, mille kohaselt isik, kellele makstakse intresse või kellele on intressimaksed tagatud, ei või olla tegelik tulusaaja ning kui selle isiku suhtes ei kohaldata lõike 1 punkti a ega b, võtab makseasutus mõistlikke meetmeid, et teha kindlaks tegeliku tulusaaja isik artikli 3 kohaselt. Kui makseasutus ei suuda tegeliku tulusaaja isikut kindlaks teha, käsitab ta kõnealust isikut tegeliku tulusaajana.

Artikkel 3

Tegeliku tulusaaja isik ja elukoht

Artiklis 2 määratletud tähenduses tegeliku tulusaaja isiku ja elukoha kindlakstegemiseks peab makseasutus arvestust isiku perekonnanime, eesnime, aadressi ja elukoha üksikasjade kohta kooskõlas San Marino Vabariigi kehtivate liigkasuvõtu- ja rahapesuvastaste õigusnormidega. 1. jaanuaril 2004 või pärast seda sõlmitud lepingusuhete või, kui lepingusuhted puuduvad, tehtud toimingute puhul, ning füüsilise isiku puhul, kes esitab liikmesriigi väljaantud passi või isikutunnistuse ja deklareerib, et tema elukoht on mujal kui liikmesriigis või San Marino Vabariigis, tehakse tema elukoht kindlaks maksustamise tähenduses elukohta käsitleva tõendi põhjal, mille väljastab selle riigi pädev asutus, kus isik väidab end elavat. Kui sellist tõendit ei ole võimalik esitada, loetakse elukohariigiks liikmesriik, kes on välja andud passi või muu ametliku isikut tõendava dokumendi.

Artikkel 4

Makseasutuse määratlus

Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel tähendab San Marino Vabariigi makseasutus pankasid San Marino pangandusõiguse tähenduses, ettevõtjaid, kaasa arvatud füüsilisi või juriidilisi isikuid, kes elavad San Marino Vabariigis või on seal asutatud, välismaiste äriühingute partnerettevõtteid ja püsivad tegevuskohti, mis kas või juhuti võtavad vastu, hoiavad, investeerivad või kannavad üle kolmandate isikute vara või üksnes maksavad või tagavad intresse oma äritegevuse käigus.

Artikkel 5

Pädeva asutuse määratlus

1. Käesoleva otsuse kohaldamisel on lepinguosaliste pädevad asutused I lisas loetletud asutused.

2. Lepinguosaliste riikide hulka mitte kuuluvad pädevad asutused on kõnealuste riikide pädevad asutused, kes on pädevad kahe- või mitmepoolsete konventsioonide kohaldamise eesmärgil, või kui see ei ole võimalik, siis need, kes on pädevad väljastama elukohatõendeid maksustamise eesmärgil.

Artikkel 6

Intressimaksete määratlus

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel tähendab intressimakse järgmist:

   a) arvele makstud või krediteeritud intress, mis on seotud igat liiki võlanõuetega olenemata sellest, kas need on tagatud hüpoteegiga või kas nendega kaasneb õigus saada osa võlgniku kasumist, ning eelkõige tulu riigi võlakirjadest või võlakirjadest, kaasa arvatud selliste riigi võlakirjade ja võlakirjadega seotud ülekursid ja lisatasud; maksmisega viivitamisel määratavaid trahvimakseid ei käsitata intressimaksetena;

   b) punktis a osutatud võlanõuete müügi, tagasimaksmise või väljaostmise korral saadaolev või kapitaliseeritud intress;

   c) intressimaksetest vahetult või direktiivi artikli 4 lõikes 2 osutatud üksuse vahendusel saadav tulu, mida jaotab/jaotavad:

      i) ühisinvesteerimisettevõtjad või võrreldavad või samaväärsed väärtpaberitesse investeerivad asutused asukohaga artiklis 19 osutatud territooriumil,

      ii) üksus, mille alaline asukoht on liikmesriigis ja mis kasutab direktiivi artikli 4 lõikes 3 sätestatud võimalust ja teavitab sellest makseasutust,

      iii) ühisinvesteerimisettevõtjad või võrreldavad või samaväärsed väärtpaberitesse investeerivad asutused asukohaga väljaspool artiklis 19 osutatud territooriumi;

   d) järgmistes ettevõtjates ja üksustes olnud aktsiate, osade või osakute müügi, väljamaksmise või tagasiostmise korral saadav tulu, kui nad investeerivad rohkem kui 40% oma varast otse või muude ühisinvesteerimisettevõtjate või allpool nimetatud üksuste kaudu punktis a nimetatud võlanõuetesse:

      i) ühisinvesteerimisettevõtjad või võrreldavad või samaväärsed väärtpaberitesse investeerivad asutused asukohaga artiklis 19 osutatud territooriumil,

      ii) üksus, mille alaline asukoht on liikmesriigis ja mis kasutab direktiivi artikli 4 lõikes 3 sätestatud võimalust ja teavitab sellest makseasutust,

      iii) ühisinvesteerimisettevõtjad või võrreldavad või samaväärsed väärtpaberitesse investeerivad asutused asukohaga väljaspool artiklis 19 osutatud territooriumi.

   San Marino Vabariik võib siiski soovi korral intressimakse määratluses arvestada punktis d osutatud tulusid üksnes sel määral, mil need tulenevad vahetult või kaudselt intressimaksetest punktides a ja b määratletud tähenduses.

2. Kui makseasutusel ei ole lõike 1 punktide c ja d puhul teavet selle kohta, kui suur osa tuludest saadakse intressimaksetest, käsitatakse tulude kogusummat intressimaksena.

3. Kui makseasutusel ei ole lõike 1 punkti d puhul teavet selle kohta, kui suur osa varast on investeeritud võlanõuetesse või kõnealuses lõikes määratletud aktsiatesse, osadesse või osakutesse, käsitatakse seda osa suuremana kui 40%. Kui kõnealune makseasutus ei suuda

kindlaks teha tegeliku tulusaaja realiseeritud tulu, otsustatakse, et tulu vastab aktsiate, osade või osakute müügist, väljamaksmisest või tagasiostmisest saadud laekumistele.

4. Lõike 1 punktide b ja d puhul on San Marino Vabariigil võimalus nõuda, et tema territooriumil asutatud makseasutused muudaksid intressi aastapõhiseks ajavahemikuks, mis ei oleks pikem kui üks aasta, ja käsitaksid sellist aastapõhist intressi intressimaksena ka siis, kui kõnealuse perioodi jooksul ei toimu müüki, väljamaksmist või tagasiostmist.

5. Erandina lõike 1 punktidest c ja d on liikmesriikidel võimalus jätta intressimakse määratlusest välja neis sätetes osutatud tulu nende territooriumil asutatud ettevõtjatelt või üksustelt, kui kõnealused üksused ei ole lõike 1 punktis a osutatud võlanõuetesse investeerinud üle 15% oma varast.

   Kui San Marino Vabariik kasutab kõnealust võimalust, muutub see pärast teisele lepinguosalisele teatamist mõlema lepinguosalise jaoks siduvaks.

6. Alates 31. detsembrist 2010 on lõike 1 punktis d ja lõikes 3 osutatud protsendimäär 25%.

7. Lõike 1 punktis d ja lõikes 5 osutatud protsendimäärad määratakse kindlaks, lähtudes investeerimispõhimõtetest, mis on kehtestatud asjaomaste ettevõtjate või üksuste fonditingimustes või põhikirjas, ja nende puudumisel asjaomaste ettevõtjate või üksuste varade tegelikust koosseisust.

Artikkel 7

Kinnipeetav maks

1. Kui tegelik tulusaaja on Euroopa Ühenduse liikmesriigi kodanik, kohaldab San Marino Vabariik kinnipeetavat maksu esimese kolme aasta jooksul alates käesoleva kokkuleppe jõustumisest 15%, järgmise kolme aasta jooksul 20% ja pärast seda 35%.

2. Makseasutused kohaldavad kinnipeetavat maksu järgmiselt:

   a) artikli 6 lõike 1 punktis a osutatud intressimakse puhul: makstud või krediteeritud intressi summalt;

   b) artikli 6 lõike 1 punktis b või d osutatud intressimakse puhul: nimetatud punktides osutatud intresside või tulu summalt või samaväärse toimega maksult, mida saaja tasub kogu müügist, väljamaksmisest või tagasiostmisest saadud tulult;

   c) artikli 6 lõike 1 punktis c osutatud intressimakse puhul: kõnealuses punktis osutatud summalt;

   d) kui San Marino Vabariik kasutab artikli 6 lõikes 4 osutatud võimalust: aastapõhise intressi summalt

3. Lõike 2 punktide a ja b kohaldamisel kohaldatakse kinnipeetavat maksu proportsionaalselt ajaga, mille jooksul tegelikul tulusaajal võlanõue oli. Kui makseasutus ei suuda oma käsutuses oleva teabe põhjal omamistähtaega kindlaks teha, kohtleb ta tegelikku tulusaajat nii, nagu oleks võlanõue kogu kehtivusaja jooksul olnud tema oma, kui tegelik tulusaaja ei esita tõendeid võlanõude omandamise kuupäeva kohta.

4. Muud kui käesoleva kokkuleppega ettenähtud intressimaksed, ning eriti San Marino Vabariigis kohaldatav kinnipeetav maks San Marinos teenitud intressidelt, krediteeritakse käesoleva artikli kohaselt arvutatud kinnipeetava maksu ulatuses.

5. San Marino Vabariigis asuva makseasutuse kehtestatud kinnipeetav maks ei takista tegeliku tulusaaja maksustaval Euroopa Ühenduse liikmesriigil maksustada tulu oma siseriiklike õigusnormide kohaselt. Kui maksumaksja deklareerib oma San Marino Vabariigis asuvalt makseasutuselt saadud intressitulu elukohajärgse Euroopa Ühenduse liikmesriigi maksuhaldurile, maksustatakse see samadel alustel kui siseriiklikult saadud intressitulu.

Artikkel 8

Tulu jaotamine

1. San Marino Vabariik jätab endale 25% artiklis 7 nimetatud kinnipeetavalt maksult saadavast tulust ja kannab 75% tulust üle intressi saava tegeliku tulusaaja elukohajärgsele Euroopa Ühenduse liikmesriigile.

2. Sellised ülekanded tehakse eraldi osamaksetena Euroopa Ühenduse liikmesriikidele hiljemalt kuue kuu jooksul pärast San Marino Vabariigi maksuaasta lõppu.

3. San Marino Vabariik võtab tulude jaotamise süsteemi toimimiseks vajalikud meetmed.

Artikkel 9

Vabatahtlik avalikustamine

1. San Marino Vabariik näeb ette menetluse, mis võimaldab artiklis 2 määratletud tegelikul tulusaajal vältida artikli 7 kohast kinnipeetavat maksu, kui ta volitab selgesõnaliselt oma San Marino Vabariigis asuvat makseasutust teatama intressimaksetest San Marino Vabariigi pädevale asutusele. Nimetatud volitus hõlmab kõiki kõnealuse makseasutuse vahetult tegelikule tulusaajale tehtud või tagatud intressimakseid.

2. Tegeliku tulusaaja selgesõnalise loa puhul on makseasutuse esitatav miinimumteave järgmine:

   a) käesoleva kokkuleppe artikli 3 kohaselt kindlaks tehtud tegeliku tulusaaja isik ja asukoht; võimalusel on lisatud tegeliku tulusaaja elukohajärgse Euroopa Ühenduse liikmesriigi poolt määratud käibemaksukohustuslase registrinumber;

   b) makseasutuse nimi ja aadress;

   c) tegeliku tulusaaja kontonumber või kui see puudub, siis intressi aluseks oleva võlanõude tunnus;

   d) intressi summa vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklile 6.

3. San Marino Vabariigi pädev asutus edastab lõikes 2 nimetatud teabe tegeliku tulusaaja elukohajärgse Euroopa Ühenduse liikmesriigi pädevale asutusele. Teabe edastamine on

automaatne ja toimub vähemalt kord aastas kuue kuu jooksul pärast San Marino Vabariigi maksuaasta lõppu kõigi kõnealuse aasta jooksul tehtud intressimaksete puhul.

Artikkel 10

Topeltmaksustamise vältimine

1. Tegeliku tulusaaja maksustav elukohajärgne Euroopa Ühenduse liikmesriik tagab artiklis 7 osutatud kinnipeetava maksu kehtestamisest tuleneda võiva topeltmaksustamise vältimise kooskõlas lõigete 2 ja 3 sätetega.

2. Kui tegeliku tulusaaja saadud intresside suhtes on San Marino Vabariigis kohaldatud artiklis 7 osutatud kinnipeetavat maksu, võimaldab tegeliku tulusaaja maksustav elukohajärgne Euroopa Ühenduse liikmesriik talle maksude ümberarvutamise siseriiklike õigusnormide kohaselt kinnipeetud maksuga samaväärses summas. Kui kõnealune summa ületab siseriiklike õigusnormide kohaselt tasumisele kuuluva maksu summa, mille suhtes on kohaldatud artiklis 7 osutatud kinnipeetavat maksu, maksab maksustav elukohajärgne Euroopa Ühenduse liikmesriik kinnipeetud maksu ülemäärase summa tegelikule tulusaajale tagasi.

3. Kui lisaks artiklis 7 osutatud kinnipeetavale maksule on tegeliku tulusaaja saadud intresside suhtes kohaldatud muud liiki kinnipeetavaid makse ja maksustav elukohajärgne Euroopa Ühenduse liikmesriik võimaldab sellise kinnipeetava maksu puhul maksude ümberarvutust oma siseriiklike õigusnormide või topeltmaksustamise konventsioonide kohaselt, krediteeritakse sellised muud kinnipeetavad maksud enne lõikes 2 osutatud menetluse rakendamist.

4. Tegeliku tulusaaja maksustav elukohajärgne Euroopa Ühenduse liikmesriik võib asendada lõigetes 2 ja 3 osutatud maksu ümberarvutuse artiklis 7 osutatud kinnipeetava maksu tagasimaksmisega.

Artikkel 11

Kaubeldavad võlakirjad

1. Alates käesoleva kokkuleppe jõustumisest nii kaua, kui vähemalt üks Euroopa Ühenduse liikmesriik kohaldab sarnaseid sätteid ning hiljemalt 31. detsembrini 2010 ei käsitata omamaiseid ja rahvusvahelisi võlakirju ja muid kaubeldavaid võlakirju, mis on emiteeritud enne 1. märtsi 2001 või mille esialgse emissiooniprospekti on enne nimetatud kuupäeva heaks kiitnud vastava riigi pädevad asutused, võlakirjadena artikli 6 lõike 1 punktis a määratletud tähenduses, tingimusel, et selliseid kaubeldavaid võlakirju alates 1. märtsist 2002 (kaasa arvatud) rohkem ei emiteerita.

   Kuni vähemalt üks Euroopa Ühenduse liikmesriik kohaldab käesoleva kokkuleppe artikliga 7 sarnaseid sätteid, kohaldatakse käesoleva artikli sätteid ka pärast 31. detsembrit 2010 selliste kaubeldavate võlakirjade suhtes:

   – mis sisaldavad brutointressiklauslit või varase väljaostmise klausleid ja

– kui artiklis 4 määratletud makseasutus asub San Marino Vabariigis ning

– kui kõnealune makseasutus maksab intressi või tagab intresside maksmise otse Euroopa Ühenduse liikmesriigis elavale tegelikule tulusaajale.

Kui ükski Euroopa Ühenduse liikmesriik ei kohalda enam käesoleva kokkuleppe artikliga 7 sarnaseid sätteid, kohaldatakse käesoleva artikli sätteid ainult selliste kaubeldavate võlakirjade suhtes:

– mis sisaldavad brutointressiklauslit või varase väljaostmise klausleid ja

– võlakirjade emiteerija makseasutus asub San Marino Vabariigis ning

– kui kõnealune makseasutus maksab intressi või tagab intresside maksmise otse Euroopa Ühenduse liikmesriigis elavale tegelikule tulusaajale.

Kui 1. märtsil 2002 või pärast seda toimub eespool nimetatud kaubeldavate riigi või käesoleva kokkuleppe II lisas nimetatud seotud ja avalik-õigusliku üksusena tegutseva või rahvusvahelise leppega tunnustatud üksuse võlakirjade täiendav emissioon, käsitatakse kogu selliste võlakirjade emissiooni, mis koosneb esialgsest emissioonist ja võimalikest hilisematest emissioonidest, võlanõudena artikli 6 lõike 1 punktis a määratletud tähenduses.

Kui teise lõiguga hõlmamata emiteerija emiteerib uuesti eespool nimetatud kaubeldavaid võlakirju 1. märtsil 2002 või pärast seda, käsitatakse sellist hilisemat emissiooni võlanõudena artikli 6 lõike 1 punktis a määratletud tähenduses.

2. Käesoleva artikliga ei takistata San Marino Vabariigil ja Euroopa Ühenduse liikmesriikidel lõikes 1 osutatud kaubeldavatest võlakirjadest saadavat tulu maksustamast oma siseriiklike õigusnormide kohaselt.

Artikkel 12

Muud kinnipeetavad maksud – seosed muude lepingutega

1. Käesoleva kokkuleppega ei takistata osapooltel oma siseriiklike õigusnormide või topeltmaksustamist käsitlevate konventsioonide kohaselt muud liiki kinnipeetavate maksude kui käesolevas kokkuleppes nimetatud maksude kohaldamist.

2. San Marino Vabariigi ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised topeltmaksustamist käsitlevad konventsioonid ei takista käesolevas kokkuleppes nimetatud kinnipeetava maksu kohaldamist.

Artikkel 13

Teabevahetus taotluse alusel

1. San Marino ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide pädevad asutused vahetavad teavet taotluse saanud riigi õigusaktide alusel maksupettusena kvalifitseeruva tegevuse või muu sellise tegevuse kohta seoses käesoleva kokkuleppega hõlmatud tuluga. „Muu selline"

hõlmab ainult sama raskusastmega rikkumisi, nagu seda on maksupettus vastavalt taotluse saanud riigi õigusaktidele. Vastuseks nõuetekohaselt põhjendatud taotlusele esitab taotluse saanud riik teabe tegevuse kohta, mida taotluse esitanud riik tsiviil- või kriminaalmenetluse korras uurib või võib uurida.

2. Et teha kindlaks, kas vastuseks taotlusele on võimalik esitada teavet, kohaldab taotluse saanud riik taotluse esitanud riigi siseriiklikele õigusaktidele vastavaid aegumistähtaegu.

3. Taotluse saanud riik esitab teabe kui taotluse esitanud riigil on põhjendatud kahtlus, et kõnealune tegevus võib kvalifitseeruda maksupettusena või muu sellise rikkumisena. Taotluse esitanud riigi maksupettust või muud sellist rikkumist käsitleva põhjendatud kahtluse aluseks võivad olla:

   a) kinnitatud või kinnitamata dokumendid, sealhulgas äridokumendid, raamatupidamisregistrid, teave pangakontode kohta jne;

   b) maksumaksja ütlustel põhinev teave;

   c) teavitajalt või muult kolmandalt isikult saadud teave, mida on kinnitanud sõltumatu allikas või, mis on muul viisil usaldusväärne, või

   d) kaudsed tõendid.

4. Taotluse esitanud riigi pädev asutus esitab taotluse saanud riigi pädevale asutusele käesoleva kokkuleppe kohast teabetaotlust tehes selle teabe eeldatava asjakohasuse kinnituseks järgmised andmed:

   a) kontrollitava või uurimisaluse isiku andmed;

   b) selgitus soovitava teabe kohta, sealhulgas selle kohta, mis laadi ja millisel kujul teavet taotluse esitanud riik taotluse saanud riigilt soovib;

   c) maksueesmärk, mille kohta teavet otsitakse;

   d) põhjendus, miks arvatakse, et soovitav teave on kättesaadav taotluse saanud riigis või on taotluse saanud riigi jurisdiktsiooni alla kuuluva isiku valduses või kontrolli all;

   e) kui see on teada, isiku nimi ja aadress, kelle valduses arvatakse olevat nõutav teave;

   f) selgitus, et taotlus on taotluse esitanud riigi seaduste ja haldustavadega kooskõlas ning et juhul, kui vastav teave kuuluks taotluse esitanud riigi jurisdiktsiooni alla, oleks taotluse esitanud riigi pädeval asutusel võimalik vastavalt taotluse esitanud riigi seadusandlusele või haldustavadele sellist teavet saada ning et see on käesoleva kokkuleppega kooskõlas:

   g) selgitus, et taotluse esitanud riik on ammendanud võimalused oma territooriumil vastavat teavet saada, välja arvatud võimalused, mis tekitavad ebaproportsionaalseid raskusi.

5. Taotluse saanud riigi pädev asutus edastab taotluse esitanud riigile nõutava teabe võimalikult kiiresti.

6. San Marino Vabariik alustab kõikide liikmesriikidega kahepoolseid läbirääkimisi, et määratleda nende juhtude erinevad kategooriad, mis kuuluvad määratluse „muu selline“ alla vastavalt kõnealustes riikides kohaldatavale maksustamismenetlusele.

Artikkel 14

Konfidentsiaalsus

Lepinguosalise poolt käesoleva kokkuleppe raames saadud mis tahes teavet käsitatakse salajasena ning seda avaldatakse ainult lepinguosalise jurisdiktsiooni alla kuuluvatele isikutele või asutustele (kaasa arvatud kohtud ja haldusorganid), kes on seotud käesoleva kokkuleppega hõlmatud tuludelt maksude arvestamise või kogumisega, sellega seoses süüdistuse esitamise, karistuste täideviimise või edasikaebuste menetlemisega. Kõnealused isikud või asutused kasutavad seda teavet ainult kõnealustel eesmärkidel. Nad võivad teabe avalikustada avalikel kohtumenetlustel või kohtuotsustes. Kõnealust teavet ei tohi avaldada muudele isikutele või asutustele ega jurisdiktsioonidele ilma taotluse saanud osapoole pädeva asutuse selgesõnalise kirjaliku nõusolekuta.

Artikkel 15

Konsultatsioonid ja kontroll

1. Erimeelsuste tekkimisel käesoleva kokkuleppe tõlgendamisel või kohaldamisel San Marino Vabariigi pädeva asutuse ja ühe või mitme muu I lisas osutatud pädeva asutuse vahel, püüavad kõnealused asutused küsimuse lahendada vastastikuse kokkuleppe teel. Nad teavitavad konsultatsioonide tulemustest viivitamata Euroopa Ühenduste Komisjoni ja teiste liikmesriikide pädevaid asutusi. Tõlgendamisküsimuste puhul võib komisjon osaleda konsultatsioonidel mis tahes I lisas nimetatud pädeva asutuse taotlusel.

2. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega vähemalt iga kolme aasta järel või kummagi osapoole taotlusel, et vaadata läbi käesoleva kokkuleppe tehniline toimimine ja juhul, kui osapooled peavad seda vajalikuks, seda parandada ning hinnata rahvusvahelist arengut. Konsulteerimine toimub ühe kuu jooksul pärast taotlemist või kiireloomulistel juhtudel võimalikult kiiresti.

3. Sellise hindamise alusel võivad osapooled teineteisega konsulteerida, et uurida, kas rahvusvahelist arengut silmas pidades on kokkuleppe muutmine vajalik.

4. Niipea, kui on piisavalt kogemusi käesoleva kokkuleppe täieliku kohaldamisega, konsulteerivad osapooled teineteisega, et uurida, kas rahvusvahelist arengut silmas pidades on kokkuleppe muutmine vajalik.

5. Lõigetes 1, 2 ja 3 osutatud konsultatsioonide puhul teavitavad osapooled teineteist võimalikest arengutest, mis võiksid mõjutada käesoleva kokkuleppe nõuetekohast toimimist. See hõlmab ka asjakohaseid kokkuleppeid ühe lepinguosalise ning kolmanda riigi vahel.

Artikkel 16

Kokkuleppe allkirjastamine, jõustumine ja lõpetamine

1. Lepinguosalised kiidavad käesoleva kokkuleppe heaks või ratifitseerivad oma korra kohaselt. Osapooled teatavad teineteisele kõnealuste menetluste lõpuleviimisest. Kokkulepe jõustub viimasele teatamisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

2. Tulenevalt rahvusvaheliste lepetega ühinemisega seotud põhiseaduse nõuetest ning piiramata artikli 17 sätete kohaldamist, rakendab ja kohaldab San Marino Vabariik käesolevat kokkulepet alates 1. juulist 2005 ja teavitab sellest Euroopa Ühendust.

3. Kokkulepe kehtib, kuni üks osapooltest selle katkestab.

4. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult teisele poolele. Sellisel juhul kaotab kokkulepe kehtivuse kaksteist kuud pärast teatamist.

Artikkel 17

Rakendamine

1. Käesoleva kokkuleppe kohaldamise tingimuseks on, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide assotsieerunud või sõltlasterritooriumid, mis on loetletud majandus- ja rahandusministrite nõukogu aruandes 19.-20. juuni 2000. aasta Santa Maria de Feira Ülemkogule, ning samuti Ameerika Ühendriigid, Šveits, Andorra, Liechtenstein ja Monaco võtavad vastu ja kohaldavad meetmeid, mis vastavad käesolevas kokkuleppes või direktiivis sisalduvatele meetmetele või on nendega samaväärsed.

2. Lepinguosalised otsustavad ühisel kokkuleppel vähemalt kuus kuud enne artikli 16 lõikes 2 osutatud kuupäeva, kas eelnevas lõikes sätestatud tingimus täidetakse, võttes arvesse asjaomaste meetmete jõustumiskuupäevi asjaomastes kolmandates riikides ja assotsieerunud või sõltlasterritooriumidel. Kui osapooled otsustavad, et tingimust ei täideta, võtavad nad ühisel kokkuleppel vastu uue kuupäeva artikli 16 lõike 2 kohaldamiseks.

3. Kumbki lepinguosaline võib peatada käesoleva kokkuleppe või selle osade kohaldamise, teavitades teist osapoolt, juhul kui direktiiv või osa direktiivist kaotab kehtivuse kas ajutiselt või alaliselt vastavalt Euroopa Ühenduse õigusele või juhul, kui liikmesriik peaks peatama oma rakendusõigusaktide kohaldamise.

4. Kumbki lepinguosaline võib peatada käesoleva kokkuleppe kohaldamise, teavitades sellest teist osapoolt, juhul kui mõni kolmandatest riikidest või lõikes 1 osutatud territooriumidest peaks hiljem peatama kõnealuses lõikes osutatud meetmete kohaldamise. Kohaldamine peatatakse kõige varem kaks kuud pärast teavitamist. Käesoleva kokkuleppe kohaldamine jätkub niipea, kui meetmed on taaskehtestatud.

Artikkel 18

Nõuded ja lõplik lahendus

1. Käesoleva kokkuleppe tühistamine või täielik või osaline peatamine ei mõjuta vastavalt artiklile 10 üksikisikute võlanõudeid.

2. Sellisel juhul koostab San Marino Vabariik kokkuleppe kehtivuse lõppedes lõpliku raamatupidamisaruande ja teostab viimased väljamaksed Euroopa Ühenduse liiikmesriikidele.

Artikkel 19

Territoriaalne kohaldamisala

Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt San Marino Vabariigi territooriumi suhtes.

Artikkel 20

LISAD

1. Lisad moodustavad käesoleva kokkuleppe lahutamatu osa.

2. I lisas sisalduvat pädevate asutuste loetelu võib muuta San Marino Vabariigi poolse teatamisega teisele lepinguosalisele, kui tegemist on kõnealuse lisa punktis a nimetatud asutusega, ning Euroopa Ühenduse poolse teatamisega, kui tegemist on muude asutustega.

II lisas sisalduvat seotud üksuste loetelu võib muuta poolte kokkuleppel.

Artikkel 21

Keeled

1. Käesolev kokkulepe koostatakse kahes eksemplaris taani, hollandi, inglise, soome, prantsuse, saksa, kreeka, itaalia, portugali, hispaania ja rootsi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

2. Tšehhi-, eesti-, ungari-, läti-, leedu-, malta-, poola-, slovaki- ja sloveeniakeelsed versioonid kinnitatakse pooltevahelise kirjavahetuse teel. Nad on samamoodi autentsed nagu lõikes 1 nimetatud keeled.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

..... (koht) ..... (kuupäev)

nimel:

nimel:

I LISA

Lepinguosaliste pädevate asutuste loetelu

Käesoleva kokkuleppe kohaldamisel on osapoolte „pädevad asutused“ järgmised:

a) San Marino Vabariigis: Il Segretario di Stato per le Finanze e il Bilancio või volitatud esindaja;

b) Belgia Kuningriigis: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances või volitatud esindaja,

c) Tšehhi Vabariigis: Ministr financí või volitatud esindaja,

d) Taani Kunigriigis: Skatteministeren või volitatud esindaja,

e) Saksamaa Liitvabariigis: Der Bundesminister der Finanzen või volitatud esindaja,

f) Eesti Vabariigis: Rahandusminister või volitatud esindaja,

g) Kreeka Vabariigis: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών või volitatud esindaja,

h) Hispaania Kuningriigis: El Ministro de Economía y Hacienda või volitatud esindaja,

i) Prantsuse Vabariigis: Le Ministre chargé du budget või volitatud esindaja,

j) Iirimaal: The Revenue Commissioners või nende volitatud esindajad,

k) Itaalia Vabariigis: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali või volitatud esindaja,

l) Küprose Vabariigis: Υπουργός Οικονομικών või volitatud esindaja,

m) Läti Vabariigis: Finanšu ministrs või volitatud esindaja,

n) Leedu Vabariigis: Finansų ministras või volitatud esindaja,

o) Luksemburgi Suurhertsogiriigis: Le Ministre des Finances või volitatud esindaja; artikli 13 mõistes on pädev asutus siiski "le Procureur Général d'Etat luxemburgeois",

p) Ungari Vabariigis: A pénzügyminiszter või volitatud esindaja,

q) Malta Vabariigis: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi või volitatud esindaja,

r) Madalmaade Kuningriigis: De Minister van Financiën või volitatud esindaja,

s) Austria Vabariigis: Der Bundesminister für Finanzen või volitatud esindaja,

t) Poola Vabariigis: Minister Finansów või volitatud esindaja,

u) Portugali Vabariigis: O Ministro das Finanças või volitaud esindaja,

v) Sloveenia Vabariigis: Minister za finance või volitatud esindaja,

w) Slovaki Vabariigis: Minister financií või volitatud esindaja,

x) Soome Vabariigis: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet või volitatud esindaja,

y) Rootsi Kuningriigis: Finansdepartementet või volitatud esindaja,

z) Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigis ja Euroopa territooriumidel, mille välissuhete eest vastutab Ühendkuningriik: the Commissioners of Inland Revenue või nende volitatud esindajad ja Gibraltari pädev asutus, kelle Ühendkuningriik määrab vastavalt kokkulepetele, milles käsitletakse Gibraltari asutusi seoses Euroopa Liidu ja Euroopa Ühenduse dokumentide ja nendega seotud lepingutega, millest liikmesriike ja Euroopa Liidu institutsioone teavitati 19. aprillil 2000, Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär edastab San Marino Vabariigile vastava dokumendi koopia ning seda kohaldatakse käesoleva kokkuleppe suhtes.

II LISA

Seotud üksuste loetelu

Artikli 11 kohaldamisel loetakse järgmisi üksusi "seotud ja avalik-õigusliku üksusena tegutsevateks või rahvusvahelise leppega tunnustatud üksusteks":

ÜKSUSED EUROOPA LIIDUS:

Belgia

– Vlaams Gewest (Flaami piirkond)

– Région wallonne (Vallooni piirkond)

– Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brüsseli piirkond)

– Communauté francaise (prantsuskeelne kogukond)

– Vlaamse Gemeenschap (flaamikeelne kogukond)

– Deutschsprachige Gemeinschaft (saksakeelne kogukond)

Hispaania

– Xunta de Galicia (Galicia piirkondlik valitsus)

– Junta de Andalucía (Andaluusia piirkondlik valitsus)

– Junta de Extremadura (Extremadura piirkondlik valitsus)

– Junta de Castilla-La Mancha (Castilla-La Mancha piirkondlik valitsus)

– Junta de Castilla-León (Castilla-Leóni piirkondlik valitsus)

– Gobierno Foral de Navarra (Navarra piirkondlik valitsus)

– Govern de les Illes Balears (Baleaari saarte piirkondlik valitsus)

– Generalitat de Catalunya (Kataloonia piirkondlik valitsus)

– Generalitat de Valencia (Valencia piirkondlik valitsus)

– Diputación General de Aragón (Aragóni piirkondlik valitsus)

– Gobierno de las Islas Canarias (Kanaari saarte piirkondlik valitsus)

– Gobierno de Murcia (Murcia piirkondlik valitsus)

– Gobierno de Madrid (Madridi piirkondlik valitsus)

– Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baski autonoomse piirkonna valitsus)

– Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoa piirkondlik valitsus)

– Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcaya piirkondlik valitsus)

– Diputación Foral de Alava (Alava piirkondlik valitsus)

– Ayuntamiento de Madrid (Madridi linnavolikogu)

– Ayuntamiento de Barcelona (Barcelona linnavolikogu)

– Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canaria saare volikogu)

– Cabildo Insular de Tenerife (Tenerife saare volikogu)

– Instituto de Crédito Oficial (riiklik krediidiasutus)

– Instituto Catalán de Finanzas (Kataloonia finantsasutus)

– Instituto Valenciano de Finanzas (Valencia finantsasutus)

Kreeka

– Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (riiklik telekommunikatsiooniorganisatsioon)

– Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (riiklik raudteeorganisatsioon)

– Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (riiklik elektriettevõtja)

Prantsusmaa

– La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sotsiaalkindlustusvõlgade väljaostmise fond)

– L'Agence française de developpement (AFD) (Prantsusmaa arenguasutus)

– Réseau Ferré de France (RFF) (Prantsusmaa raudteevõrk)

– Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Riiklik kiirteede fond)

– Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Avalik toetus Pariisi haiglatele)

– Charbonnages de France (CDF) (Prantsusmaa söeamet)

– Entreprise minière et chimique (EMC) (Kaevandus- ja keemiatööstusettevõtja)

Itaalia

– Piirkonnad

– Provintsid

– Kommuunid

– Cassa Depositi e Prestiti (hoiuste ja laenude fond)

Läti

– Pašvaldības (kohalikud omavalitsused)

Poola

– gminy (kommuunid)

– powiaty (piirkonnad)

– województwa (provintsid)

– związki gmin (kommuunide ühendused)

– związki powiatów (piirkondade ühendused)

– związki województw (provintside ühendused)

– miasto stołeczne Warszawa (pealinn Varssavi)

– Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (põllumajanduse ümberkorraldamise ja moderniseerimise agentuur)

– Agencja Nieruchomości Rolnych (põllumajandusliku omandi agentuur)

Portugal

– Região Autónoma da Madeira (Madeira autonoomne piirkond)

– Região Autónoma dos Açores (Assooride autonoomne piirkond)

– Kommuunid

Slovakkia

– mestá a obce (kommuunid)

– Železnice Slovenskej republiky (Slovaki raudteeettevõte)

– Štátny fond cestného hospodárstva (riiklik maanteefond)

– Slovenské elektrárne (Slovaki elektrijaamad)

– Vodohospodárska výstavba (veemajanduse ettevõte)

RAHVUSVAHELISED ÜKSUSED:

– Euroopa Rekonstruktsiooni- ja Arengupank

– Euroopa Investeerimispank

– Aasia Arengupank

– Aafrika Arengupank

– Maailmapank/IBRD/IMF

– Rahvusvaheline finantskorporatsioon

– Ameerika Arengupank

– Euroopa Nõukogu Sotsiaalarengufond

– EURATOM

– Euroopa Ühendus

– Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andide arengu korporatsioon)

– Eurofima

– Euroopa Söe- ja Teraseühendus

– Põhjamaade Investeerimispank

– Kariibi Arengupank

Artikli 11 sätteid ei piira rahvusvahelisi kohustusi, mille osapooled on endale võtnud seoses eespool nimetatud rahvusvaheliste üksustega.

ÜKSUSED KOLMANDATES RIIKIDES:

Üksused, mis vastavad järgmistele tingimustele:

1. Üksust käsitletakse siseriiklike kriteeriumide kohaselt selgelt avalik-õigusliku üksusena;

2. Selline avalik-õiguslik üksus on turuväline tootja, kes haldab ja rahastab toiminguid, pakkudes peamiselt turuväliseid kaupu ja teenuseid, mis on mõeldud ühiskondliku hüvena ja mida tegelikult kontrollib valitsemissektor;

3. See avalik-õiguslik üksus emiteerib regulaarselt suures koguses võlakirju;

4. Asjaomane riik suudab tagada, et selline üksus ei kasuta brutointressiklauslite puhul varajast väljaostmist.